

Е.В. Ларионова

ПРОЕКТ «ENJOY READING» КАК ФОРМА КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. Книги на английском языке являются одним из каналов передачи ценностей культуры изучаемого языка. Чтение художественной литературы помогает учащимся расширить кругозор, получить информацию о национальной специфике других культур и приобрести универсальные знания. Обращение к проектной деятельности при чтении художественной литературы учит работе со словом и текстом, пониманию его смысла и значения в общем контексте.

Ключевые слова: чтение книг на английском языке, проектная деятельность, самостоятельная работа, универсальные знания.

E.V. Larionova

THE “ENJOY READING” PROJECT AS A FORM OF CONTROL OVER THE INDEPENDENT WORK OF TRANSLATION STUDENTS

Abstract. Books in English are one of the channels for transmitting the cultural values of the language being studied. Reading fiction helps students broaden their horizons, gain information about national specifics of other cultures and acquire universal knowledge. Turning to project activities when reading fiction teaches students to work with a word and a text, and to understand its meaning in a narrow and broad context.

Keywords: reading books in English, project activities, independent work, universal knowledge.

Чтение художественной литературы на неязыковых факультетах необходимо. Посредством чтения художественной литературы на английском языке учащиеся получают информацию о национальной специфике других культур и приобретают универсальные знания [1, с. 124-125].

Однако сегодня прочитать и перевести книгу – мало. Работу студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», с художественным произведением следует организовывать так, чтобы затраченные усилия приносили максимальную пользу. В условиях визуализации искусства процесс чтения становится качественно другим и повышает роль информационных средств, помогающих личности ориентироваться в культурной реальности [2, с. 21].

Чтение художественного произведения должно осуществляться совместно с проектной деятельностью, поскольку творческая атмосфера позволяет перенести акцент с лингвистического аспекта на содержательный и мотивировать студентов к самостоятельной работе [3].

Для начинающего переводчика неязыкового факультета такая работа возможна при чтении и переводе адаптированного варианта книги *Louisa May Alcott “Little Women”* [4]. Учебная работа студента-переводчика связана с усвоением художественного текста на ан-

глийском языке, умением анализировать готовый текст и порождать свой [5, с. 69]. Читая и анализируя языковое оформление художественного текста "*Little Women*", студенты обращаются к истории создания романа и его эпохе, чтобы правильно понимать и переводить реалии тех лет (*the war in the South, the best army slippers, a blue army glove, the boy isn't riding or walking with his tutor, to get a carriage, the driver, scarlet fever*), что позволяет им эффективно усваивать учебный материал.

Прочитав книгу, необходимо проанализировать ее, запомнить и усвоить новую лексику. Об этом в своих работах пишет Н.А. Кубракова: «...развитие навыков чтения, лингвистических и нелингвистических знаний, когнитивных операций, которые студенты должны выполнить в процессе чтения, имеет определяющее значение для последующего продуцирования ими собственных текстов» [5, с. 71]. Прочитав книгу, учащиеся составляют разговорные темы на изучаемом языке, например, «*Я и моя семья. Семейные традиции и уклад жизни*», «*Дом, жилищные условия*». После прочтения книги и составления устных тем можно предложить еще один вид деятельности – просмотр художественного фильма на английском языке по этому произведению. Студенты выбирают главу в книге и соотносят ее с отрывком в фильме, прослушивают его, обращая внимание на лексику, на сходства и отличия книги и фильма, насколько актеры совпадают с их представлениями о героях книги. В качестве продолжения работы над проектом студентам предлагается задание на лето – прочитать книгу *Louisa May Alcott "Good Wives"* [6], проследить жизнь одного из выбранных героев от начала первой книги и до конца второй, рассказать об этом другим студентам и сопроводить презентацией. Далее можно подойти к следующему этапу работы над проектом — созданием буктрейлера по художественному произведению. Буктрейлер объединяет литературу, визуальное искусство, электронные и интернет-технологии и помогает решить проблему тщательной проработки текстового материала и вместе с тем кратко и компактно изложить суть прочитанного материала [7, с. 25].

Студенты-переводчики второго и третьего года обучения неязыковых направлений больше сосредоточены на чтении аутентичных научно-популярных и специализированных текстов, поскольку для них английский язык является не будущей профессией, а средством решения профессиональных задач. Чтение художественной литературы переходит в вид самостоятельной работы, а проектная деятельность помогает осуществлять контроль ее выполнения.

Студенты второго курса обучения выбрали для внеклассного чтения современное произведение *Nick Hornby «About a Boy»* [8]. Прочтение книги дает учащимся лексический материал для таких разговорных тем, как «Проблемы современной молодежи» и «Человек и общество». Согласно своему основному профилю студенты факультета психолого-

педагогического и специального обучения раскрывают темы в сочинениях «*The role of school in child's life*», «*Classmates' relationships*», «*The role of mentoring in the lives of teenagers*», «*The problem of bullying at school*». Студенты факультета психологии раскрывают такие темы, как «*My psychological view on the book 'About a boy': the problems in family*», «*Suicide: parents and children*». Учащиеся философского факультета обращаются к теме дружбы: «*The problem of friendship: signs of real friends*», «*Friendship and children*». «Защита» сочинений происходит в формате научной конференции с студентом, выполняющим роль председателя секции, и заявленными темами, где студенты представляют свои доклады и презентации в PowerPoint, задают вопросы и отвечают на них, дискутируют. Этот проект имеет множество преимуществ: обучающиеся работают с темой, которая им близка и интересна, они учатся выражать свои профессиональные научные интересы на английском языке, тренируются выступать перед аудиторией и отвечать на вопросы, осуществляют контроль и самоконтроль усвоения учебного материала. Цель данного проекта – подготовить студентов к устному выступлению на научной конференции, написанию научной статьи по теме исследования. Подобная проектная деятельность подготавливает студентов к устному выступлению на научной конференции и написанию научной статьи в ежегодной студенческой конференции на английском языке «*Young Scholars' Research in the Humanities*», в которой ежегодно работают секции «*Research in Philosophy and Social Sciences*», «*Research in Psychology and Pedagogy*» и др. В рамках этой конференции студенты гуманитарных направлений и специальностей получают возможность рассказать о результатах своих исследований научному сообществу и совершенствовать навыки английского языка для академических целей. Конечно, этот проект долгосрочный, осуществляемый в течение второго и третьего годов обучения, где на последнем курсе происходит переход от научно-популярного контекста к научному.

Студенты-переводчики третьего года обучения уделяют особое внимание чтению и переводу аутентичных специализированных текстов и статей, приобретая необходимые профессиональные навыки, расширяя свой словарный запас по специальности [9, с.64-65]. На последнем году обучения студенты выбрали для самостоятельного чтения классическое произведение конца XIX века Oscar Wilde «*The Picture of Dorian Gray*»: «*This is a story of moral corruption. A gothic melodrama, it is full of subtle impression and epigram. It touches on many of Wilde's recurring themes, such as the nature and spirit of art, aestheticism and the dangers inherent in it*» [10]. Читая книгу, студенты погружаются в эпоху создания художественного произведения, переводя сложные синтаксические структуры («*I believe that if one man were to live out his life fully and completely, were to give form to every feeling, expression to every thought, reality to every dream—I believe that the world would gain such a fresh impulse of joy that we would forget all the maladies of mediaevalism, and return to the Hellenic ideal—to something finer, richer than*

the Hellenic ideal, it may be”), обращая внимание на стилистические приемы (“*..He is some brainless beautiful creature who should be always here in winter when we have no flowers to look at, and always here in summer when we want something to chill our intelligence*”), описание реалий (“*The wind shook some blossoms from the trees, and the heavy lilac-blooms, with their clustering stars, moved to and fro in the languid air. A grasshopper began to chirrup by the wall, and like a blue thread a long thin dragon-fly floated past on its brown gauze wings*”) и персонажей романа (“*Lord Henry looked at him. Yes, he was certainly wonderfully handsome, with his finely curved scarlet lips, his frank blue eyes, his crisp gold hair. There was something in his face that made one trust him at once*”). Читая книгу, студенты работают над творческим проектом – посмотреть театральные постановки и художественные фильмы по этому произведению, найти свой наиболее понравившийся вариант, представить его и выступить в роли театрального или кинокритика, опираясь в своем выступлении на использование лексики из романа. Проект требует времени и осуществляется в течение семестра, поскольку «Портрет Дориана Грея» экранизировался в разных странах мира более 30 раз, не говоря уже о театральных постановках.

Работая над проектом во время прочтения художественного произведения, студент становится активным участником, «своего рода сотворцом изложенной в тексте реальности, так как дополняет написанное автором, посредством критического осмысления, собственного воображения, выстраивания логических и эмотивных связей и, как следствие, синтеза идей [11, с. 7]. Чтение художественных текстов интересно для студентов-переводчиков, поэтому задачей педагога является научить студентов работать с текстами самостоятельно.

Список литературы

1. *Макарихина Е.А.* Роль изучения классической литературы в ходе курса «Домашнее чтение» в образовании студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2020. Вып. 3. С. 123 -127.
2. *Бартель В.В.* Работа с художественной литературой через нелинейное изучение текста // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 20-23.
3. *Ларионова Е.В.* Интеграция интернета в самостоятельную работу студентов по иностранному языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2019. Вып. 2. С. 85-89.
4. *Alcott L.M.* Little Women. Retold by John Escott. Oxford: Oxford University Press, 2008. 89 p.
5. *Кубракова Н.А.* Формирование универсальной коммуникативной компетенции средствами упражнений на развитие навыков чтения на английском языке // Гуманитарные науки и образование. 2020. Т. 11, № 3(43). С. 66-73.
6. *Alcott L.M.* Good Wives. Москва: ООО «Издательство АСТ», 2021. 192 с.
7. *Бартель В.В.* Использование буктрейлеров при подготовке учебного проекта // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С. 24-28.
8. *Hornby N.* About a Boy. Harlow: Pearson Education Limited, 2003. 74 p.

9. *Иванова Д.Н.* Работа над переводческими трудностями как аспект самообразовательной деятельности // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2020. Вып. 3. С. 64-68.
10. *Wilde O.* The Picture of Dorian Gray. URL: <http://originalbook.ru/portret-doriana-greya-oskar-uaajld/> (дата обращения 03.04.2021). Яз. англ.
11. *Алексеева Д.А.* Творческий подход: диалог автора и читателя в рамках домашнего чтения // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2023. Вып. 6. С. 7-12.